**Notion: N0221**

**Notion originale: mehatxupeko hizkuntza**

**Notion traduite: langue menacée**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue menacée

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) threatened language

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua amenaçada

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2384, p. 45-46

Hizkuntza indarberritzeko orduan, beraz, kontuan hartu behar da mehatxupeko hizkuntzaren hiztunak non bizi diren, elkarrengandik gertu dauden ala ez, bizi diren inguruan gehiengoa diren ala ez, mehatxupeko hizkuntzan egiten duten komunitateko erakundeak (haurtzaindegiak, kiroldegiak…) eskuragarri dauden ala ez. Mehatxupean dagoen hizkuntza bat indartzeko, beharrezkoa da hizkuntza horrentzat arnasgune izango diren espazio fisikoak sortzea. Gune horietan dentsitate demografiko handia egon beharko da eta bertan mehatxupeko hizkuntza nagusi izan beharko da. Halakoak funtsezkoak dira hizkuntza txikiarentzat, dislokazio fisikoaren ondorio txarrei buelta ematen laguntzen dietelako.

Alors, à l'heure de la récupération d'une langue, il faut prendre en compte le lieu de vie des locuteurs de la langue menacée, s'ils vivent proches les uns des autres, s'ils sont en majorité dans leur entourage, si des infrastructures communes (garderies, centres sportifs…) utilisant la langue menacée sont disponibles. Pour renforcer une langue qui est menacée, il est indispensable que des infrastructures soient créées, où l'utilisation de la langue serait encouragée. Dans ces lieux, la densité démographique doit rester élevée et la langue menacée doit être majoritaire. De tels lieux sont essentiels pour la petite langue, car ils permettent de la protéger contre les effets négatifs de la dislocation physique.

Extrait E2385, p. 46

Komunitate txikia leku berean biltzea dislokazio fisikoari eta demografikoari aurre egiteko lehen konponbide bat bakarrik da, egunerokotasuneko zenbait jardun mehatxupeko hizkuntzan egin daitezen eta oinarri-oinarrizko transmizio kulturalak etenik izan ez dezan.

Le fait de rassembler dans un même endroit la petite communauté n'est qu'une première solution à la dislocation physique et démographique afin que certaines conversations quotidiennes se fassent dans la langue menacée et que les transmissions culturelles fondamentales ne se rompent pas complètement.

Extrait E2386, p. 46

Hizkuntzaren ordezkapenaren bigarren arrazoi nagusia dislokazio soziala da. Sarritan talde etnolinguistiko gutxituko kideen artean era askotako desabantailak egoten dira: sozialak, hezkuntzazkoak, edota ekonomikoak. Gero eta txikiago den komunitate bateko kideen baldintza sozialak modu horretan bilakatzen badira, orduan komunitate hori eta, beraz, komunitatearen hizkuntza txikia, baldintza sozial txarren ispilu bihurtzen dira. Horren ondorioz, asko zailtzen dira mehatxupeko hizkuntza indarberritzeko saiakerak, hizkuntza txikia indarberritzeak baldintza sozial txarren jarraipena esan nahiko duelako.

La deuxième cause principale de la substitution linguistique est la dislocation sociale. Souvent, parmi les individus d'un groupe ethnolinguistique minoritaire il existe de nombreuses formes de désavantages : sociaux, éducationnels, ou économiques. Si les conditions sociales des individus d'une communauté qui est de plus en plus réduite se transforment de cette façon, alors cette communauté, et donc la petite langue de cette communauté, devient le reflet des mauvaises conditions sociales. En conséquence, les tentatives pour récupérer la langue menacée sont de plus en plus difficiles car récupérer la petite langue signifierait continuer à vivre dans de mauvaises conditions sociales.

Extrait E2390, p. 54

(…) ezinbestekoa da arriskuan dagoen hizkuntzarentzat funtsezkoenak diren funtzioak identifikatzea eta lehentasunak ezartzea, baita funtzioen arteko loturak egitea ere. Hizkuntza txikietan oso ohikoa da funtzioen artean batere loturarik ez egotea. Adibidez, sarri gertatzen da etxeko esparruko funtzioen eta hedabideetako funtzioen arteko lotura edo harremanik batere ez egotea. Elkarrekin zerikusirik izango ez luketen esparrutzat hartzen dira sarritan hizkuntza txikiei kasuan. Edo beste askotan etxeko giroan hizkuntza txikia babesteko egiten diren saiakerek ez dute inolako loturarik edo jarraipenik izaten eskolaren esparruarekin. Fishmanen ustez, mehatxupeko hizkuntzentzat oso kaltegarria da zenbait esparrutan egiten diren saiakerek beste esparruetako saiakerekin harremanik ez izatea, edo saikeren arteko loturarik ez izatea.

(…) il est indispensable d'identifier les fonctions essentielles pour la langue en danger et d'établir des priorités, mais aussi de lier les différentes fonctions entre elles. Dans les petites langues, il est très habituel qu'il n'y ait aucun lien entre les fonctions. Par exemple, il arrive souvent qu'il n'y ait aucun lien ou relation entre les fonctions du milieu familial et les fonctions des médias. Souvent, dans le cas des petites langues, des domaines qui n'ont rien à voir entre eux sont acquis. Il arrive aussi fréquemment que les tentatives qui sont faites dans le milieu familial pour protéger les petites langues n'aient aucun lien ou prolongement dans le milieu scolaire. D'après Fishman, il est très dommageable pour les langues menacées que les tentatives dans certains milieux n'aient aucun rapport avec les tentatives dans d'autres milieux, ou qu'il n'y ait pas de lien entre les tentatives.

Extrait E2411, p. 100

Eskola ez dadin bihurtu mehatxupeko hizkuntza bigarren hizkuntza da moduko erakundea, beharrezkoa da helduek ere hizkuntza gutxitua ikastea, eta horrela, hizkuntza hori etxeko hizkuntza bihurtzea. Modu horretara, belaunaldi berrietako ikasleak eskolara joango lirateke hizkuntza txikia lehen hizkuntza dutela.

Pour que l'école ne devienne pas cette institution qui traite la langue menacée comme une langue seconde, il est indispensable que les adultes apprennent eux-aussi la langue minoritaire, que cette langue devienne la langue domestique. Ainsi, les élèves de la nouvelle génération iront à l'école avec la petite langue comme langue première.